(cc) BY

Якушкина Зинаида Никитична
канд. пед. наук, доцент
Пастухова Людмила Борисовна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический
университет им. И.Я. Яковлева»
г. Чебоксары, Чувашская Республика

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

Аннотация: *в статье раскрывается проблема использования лингвокультурологического аспекта в преподавании филологических дисциплин студентам-билингвам.*

Ключевые слова*: билингвизм, лингвокультурология, социокультурная компетенция.*

В Чувашском государственном педагогическом университете им. И.Я. Яковлева обучаются студенты, большинство которых являются билингвами или полилингвами. Билингвизм, как известно, это способность владения двумя языками, билингв – человек, который может разговаривать на двух языках. Знание более двух языков – полилингвизм. Надо отметить, что истинными билингвами надо считать тех студентов, которые изучали родной язык (скажем, чувашский, татарский, мордовский и пр.) и русский язык. Дети чувашей или других национальностей, живущих в Чувашии, не говорящие на родном (под родным мы имеем в виду язык родителей, поскольку у многих чувашей родной язык русский) языке и не понимающие его, а также большинство иностранцев, обучающихся в нашем вузе и изучавших русский язык в качестве иностранного, не могут считаться истинными билингвами, поскольку умение использовать освоенную ими систему языковых и речевых фактов иностранного языка в коммуникативном аспекте, в ситуации общения не всегда приводит к успешности общения, к спонтанной речевой практике. Их билингвизм искусственный,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

т. е. учебный, а не естественный, который возникает в соответствующей языковой среде общения детей с родителями, прослушивания радио и просмотра телепередач, чтения книг. Конечно, есть исключения, но мы говорим о подавляющем большинстве двуязычных студентов, с которыми нам приходится сталкиваться в учебной обстановке. «Двуязычными называются лица, которые владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями этого языка; причем необязательно, чтобы билингв знал второй язык так же глубоко и совершенно, как и первый (родной) язык. Следует отметить, что население Чувашской АССР в основном уже стало двуязычным...» [1, с. 49] – написал в 1988 году профессор Г.А. Анисимов, сделавший немало в области обучения русскому языку билингвов и изучения особенностей развития русско-чувашского двуязычия в условиях школьного и вузовского обучения и взаимовлияния языков.

В вузовском обучении, которое в настоящее время происходит в условиях полилингвизма, когда происходит общение с представителями разных национальностей, живущих в Российской Федерации и приехавших на учебу из-за рубежа, необходимо учитывать также *социокультурный* аспект, т. е. общекультурные представления и картины мира, которые также присутствуют в этом сложном феномене би- и полилингвизма и определяют комплексный характер его изучения.

Преподаватели нашего вуза, который для поддержания своего рейтинга и подтверждения статуса университета вынужден обучать иностранцев, весьма активно используют в своей работе социокультурный (культуроведческий) аспект обучения, т. е. учет «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру народа, а также умение пользоваться полученными знаниями в процессе общения; владение нормами русского речевого этикета, культурой профессионального и межнационального общения» [4, с. 122]. Утвердившийся в обучении компетентностный подход требует, чтобы социокультурная компетенция закладывалась в образовательный процесс

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

«благодаря системному подходу к обучению лингвистическим дисциплинам и развития творческой компетенции будущих учителей с учетом национально-регионального компонента» [2, с. 174].

При обучении наших студентов мы активно используем лингвокультурологический подход, акцентирующий внимание на восприятии человеком мира через призму культуры и на связи используемых в коммуникации языковых выражений с менталитетом народа, способствующий развитию культуроведческой компетенции обучающихся, поэтому возникает потребность в методических разработках, выполненных в рамках лингвокультурологического подхода к преподаванию русского языка. Мы полагаем, что развитие культурно-языковой компетенции студентов-филологов будет более результативным, если в вузовском преподавании активнее использовать возможности лингвокультурологического подхода, позволяющего вооружить учащихся знаниями современной лингвистической теории, улучшить усвоение ими русской и других концептосфер, развить умения дешифровать и интерпретировать то культурное содержание, которое несут в себе ключевые концепты [5, с. 3]. Так, при изучении лексической системы русского языка и использования лингвистических словарей, обращаем внимание на характеристику слов, отражающих реалии «жизни русского народа не только с лингвистической стороны, но и в культурологическом и страноведческом аспектах» [6, с. 3], поскольку именно слово показывает историко-культурную картину мира, а словари помогают восстановить преемственность в системе знаний о мире, об обычаях, нравах. Отсюда пристальное внимание к словарю В. И. Даля. Так, весьма интересным представляется рассмотрение следующих словарных статей из этого пособия:

авдан-сыры, чувашский праздник в исходе октября, род поминок и спожинок; в переводе: петушье пиво; варят пиво и колют петуха. Анга-сыры (-соарен), их же праздник перед пашнею [3, с. 3];

паголенок (голень), голенище чулка, часть, обнимающая голень; чулки, у коих носки отрезаны, или без носков сшитые; штанинка, колоша. Чувашанки

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ходят в черных паголенках, босоногие. Валяй чулки на паголенки! кути. Семеры чулки, да все паголенки! Паголеночный, к ним относящийся [3, с. 6].

Для характеристики традиций русского народа предлагаем прочитать словарную статью «*берёза*» из Большого толкового словаря С. А. Кузнецова и сделать вывод о лингвокультурологической стороне толкования этого слова.

Береза – один из символов России, русской природы. В весенний праздник семик существовал обычай «завивать и развивать березку», когда вокруг этого дерева, украшенного лентами и платками, водили хороводы. Плакучие березы высаживают у мемориалов как символ скорби. Ветви березы – атрибут праздника Троицы: ими украшают жилище, их возлагают на могилы усопших и т. п. Верхний слой коры этого дерева широко применяется в народных промыслах [3, с. 72].

При работе с туркменскими студентами активно используем словари туркменских пословиц и тексты произведений, написанных известными писателями и поэтами. Например, на занятиях по филологическому анализу текста рассматриваем средства выразительности, использованные авторами. Так, весьма заинтересованно анализировали студенты строчки стихотворения Махтумкули «Не пристало» (пер. Ю. Валича):

Ханского сына из пышных шатров
В хлев на обед приглашать не пристало.
В поле пастух выгоняет коров,
Войско ему снаряжать не пристало.
Мудрый совет помогает везде.
Другу достойный поможет в беде.
Что ты ответишь на Страшном суде?
Мудрых о том вопрошать не пристало.
Доблестный перед грозой не дрожит.
Станет героем не каждый джигит.
Пятится рак. От ползет – не бежит.
Дом свой родной забывать не пристало.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Знай – благотворно познанья вино, -
Мертвым сулить исцеленье смешно.
Ворону жить семь столетий дано.
Времени ход нарушать не пристало...

В этом стихотворении интересно употребление ключевых слов, которые обычно располагаются автором в заглавии, в начале и конце текста. Здесь мы видим, что автор намеренно повторяет ключевое слово заглавия *«не пристало»* в каждой строфе для того, чтобы обратить на него внимание читателя. В своем поэтическом размышлении о том, как следует поступать, чтобы знать, что ответить на Страшном суде, Махтумкули говорит, чего не следует делать. В первой строфе: не следует ханского сына приглашать на обед в хлев и пастуху снаряжать войско. В следующих строфах, наоборот, говорится о том, что нужно сделать: достойному человеку – помочь другу, доблестному джигиту – не забывать отчий дом, помнить о пользе познания и не бояться тернистых дорог. Последняя строфа является как бы выводом о печальной судьбе самого автора, взявшего псевдоним Фраги – разлученный. Он и в самом деле был разлучен и с любимой женщиной, и со своими сыновьями, и со своей родиной.

При анализе этого стихотворения обращаем внимание иностранных студентов на то, что в любой культуре почитаются общечеловеческие ценности, такие как любовь к родному дому, а отсюда и к родине, смелость, верность, готовность помочь ближнему, стремление к познанию мира и готовность жить по божеским законам.

Таким образом, изучение лингвокультуры различных этносов в поликультурной среде представляется необходимым компонентом воспитания и обучения в условиях би- и полилингвизма и диалога культур.

Список литературы

1. Анисимов Г.А. Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 317 с.

2. Анисимов Г.А. Речевое развитие билингвальной личности в свете компетентностного подхода в филологическом образовании // Вестник Чувашского

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2009. – №3–4 (63). – С. 174–177.

3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т 1.: А–З. – М.: Рус. яз., 1989. – 699 с.

5. Лукичева О. М. Формирование коммуникативной компетенции у студентов-билингвов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2010. – №3 (67). Т. 1. – С. 119–125.

6. Пастухова Л. Б. Лингвокультурология: система творческих заданий и упражнений: учебное пособие / Л. Б. Пастухова, З. Н. Якушкина. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019. – 221 с.

7. Словарь русских историзмов: учеб. пособие / Т.Г. Аркадьева, М.И. Васильева, В.П. Проничев [и др.]. – М.: Высшая школа, 2005. – 228 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)